



LABORATOIRE DE RECHERCHE OUVRAGES DU SUPERIEUR

REVUE LAROS

Langues et Littérature
Ethique et Rhétorique

Numéro 13
Janvier 2017

Revue de Renommée établie
مجلة محكمة

ISSN : 1112 - 5373

REVUE LAROS

Directeur de Revue
EL KORSO Kamal

Conseil scientifique

Schwerdfeger (Bochum), A. Raasch (Saarbrücken), T. Bleicher (Mainz), A. Mortad (Oran), A. Wierlacher (Bayreuth), K. El Korso (Oran), U. Müller (Salzburg), R. Belbachir (Oran), R. Reisinger (Salzburg), I. Trattner (Salzburg), Z. Bensafi (Nancy/Alger), R. Benali (Oran), K. Kleppin (Bochum) M. Zitouni (Oran), I. Terki-Hassain (Oran), Z. Bouri (Oran), N. Hammidou (Oran), L. Allam (Oran)

Comité de Lecture

M. Zitouni (Anglais), I. Terki-Hassain (Espagnol), Z. Bouri (Allemand), N. Benammar (Français), L. Allam (arabe)

Revue de Renommée Etablie

مجلة محكمة

Sommaire

Nom Prénom & Université	Titre	Page
AISSA-KOLLI Khaldia Université d'Oran 2	L'école, espace de bilinguisme et d'interculturalité dans « La femme du caïd » de FatémaBakhaï	09
AIT MENGUELLAT Mohammed Salah Université d'Oran 2	Driss Chraïbi ou le pari d'une littérature au service des peuples	18
ARIBI Farah Neyla Université d'Oran 2	De Grine à Camus: formes intertextuelles dans le roman « Un Parfum d'absinthe »	28
ATTOU Fatiha Université de Saida	La réception des textes littéraires dans les manuels scolaires: Cas du secondaire	43
BEGHADID MAATI Halima Université d'Oran 2	La lectura: ¿un deber o un placer?	47
BELKHOUS Dihia Université d'Oran 2	Rhétorique et éthique de l'engagement littéraire dans la production romanesque algérienne des années quatre-vingt-dix: Le cas de Tahar DJAOUT	54
BELKHOUS Meriem École Supérieure d'Économie d'Oran	Trame et historicité: pour une lecture temporelle de « Bleu Blanc Vert » de Maïssa Bey	65
BENAMMAR Naima Ecole Normale Supérieure d'Oran	La professionnalisation de la formation des enseignants: Profil et identité	76
BENAZZOUZ Adila Université Ahmed Benbella, Oran 1	rration et exemplarité historique a contrario dans deux études de cas: Le Rapt et Ô maria d'Anouar Benmalek	83
BENSTAALI Leila Université de Mostaganem	Initial Teacher Education For Secondary Schools	98
BENTALEB Ibtissam Université Oran 2	From one nation to two separate rival nations: The Partition of India 1947	112

La réception des textes littéraires dans les manuels scolaires: Cas du secondaire

ATTOUFatiha
Université de Saida

Abstract:

La littérature a toujours été présente dans l'enseignement de la langue française, ne serait ce qu'à travers des textes d'auteurs classiques connus. Mais aujourd'hui la situation a beaucoup changé et l'utilisation de la littérature en classe de français langue étrangère a été largement remise en question, après l'émergence des différentes méthodes visant à doter les élèves d'une compétence communicative orale ainsi que l'évolution des méthodologies. L'enseignement littéraire a été relégué au second plan. De ce fait, le texte littéraire n'est plus utilisé aujourd'hui comme il l'était autrefois.

Mots clés: texte littéraire, manuel scolaire, processus pédagogique, langage, expérience

1. Introduction

Dans cet article, nous nous intéressons à l'étude de l'importance des textes littéraires dans les manuels scolaires. Ce dernier est ignoré et banalisé au sein des institutions scolaires au gré de l'évolution et des méthodologies. Il est en effet un document assez complexe qui s'adapte bien à un enseignement interculturel, mais qui présente différents niveaux de compréhension et d'interprétation. Lorsqu'il est inclus au sein d'un manuel, d'autres significations apparaissent, en fonction de la présentation ou de l'environnement du texte. Nous mettons en exergue en premier lieu la valeur du texte littéraire, son rôle et les informations que la littérature offre aux apprenants quand elle est présente dans les manuels scolaires. Nous verrons par la suite comment le texte littéraire est exploité par l'enseignant et quelle est l'importance qu'il y attache.

2. Le texte littéraire: rôle et importance

Dans les premières années du vingtième siècle, en termes de communication, de nouveaux besoins ont conduit à repenser l'apprentissage de la langue étrangère et donner la priorité à l'oral dans plusieurs méthodologies. A ce propos nous lisons dans « *Apprendre la langue par la littérature?* » de Daniel Coste:

« Bien connu que les méthodologies dites modernes d'enseignement des langues vivantes, qu'elles soient audio-orales ou audio-visuelles, s'en sont particulièrement pris (sic) à l'utilisation massive du texte littéraire, pour ce qui est notamment des débuts de l'apprentissage. Inutile de revenir ici sur les

raisons avancées pour cette mise en cause: elles sont d'ordre à la fois linguistique (une langue est d'abord une réalité orale) »¹

Par exemple, le texte de Guy de Maupassant « La main » dans le manuel scolaire de troisième année secondaire de français est utilisé comme support pour l'étude de la nouvelle fantastique, l'objectif est de comprendre l'enjeu de la nouvelle fantastique, la structure du texte, l'étude des personnages et le récit enchâssé et emboîté. Alors, dans ce contexte, l'enseignant ne prend pas en compte dans son analyse d'étudier l'histoire de la nouvelle fantastique, son apparition et ses précurseurs, il se contente uniquement d'analyser ce texte en fonction des objectifs visés, points pédagogiques bien déterminés: réception, fiche de lecture ou nature du texte. Cependant, son utilisation doit être bâtie sur des activités pédagogiques axées sur diverses catégories de savoir, linguistique, sociohistorique et stylistique. Selon Amor Séoud:

« Enseigner la littérature n'équivaut ou ne doit pas équivaloir, à enseigner un savoir sur la littérature, exactement de la même façon, et un peu pour les mêmes raisons, qu'enseigner une langue ne signifie pas en faire apprendre la grammaire. »²

Autrement dit, choisir d'inclure la littérature parmi les textes d'un manuel donne d'ailleurs des informations sur les partis pris des auteurs à propos, entre autre, des documents qui seront les supports de l'enseignement. Cette position n'est pas sans conséquences car les textes du manuel seront, pour les apprenants, les premiers reflets de la langue et de la culture cible qu'ils souhaitent découvrir. Ils les confronteront ensuite avec leurs propres images pour former une certaine image de la culture cible.

Les informations que la littérature offre aux apprenants quand elle est présente dans les manuels de français langue étrangère en tant que support pédagogique sont multiples:

- Le texte littéraire permet donc l'expression du ressenti individuel de l'apprenant, de ses pensées, de ses émotions, pour les universaliser et les faire partager par le groupe.

- Ajoutons que le texte n'est pas nécessairement représentatif du roman ou de la pièce de théâtre dont il est extrait. Il se présente rarement accompagné du résumé des événements le précédant, ou d'une présentation de l'idée générale du livre. Il est utilisé, par conséquent, pour un aspect nécessaire à un moment donné du manuel et dans un cadre précis, et non pour présenter un livre.

Le texte littéraire est utilisé aujourd'hui comme un texte possible parmi d'autres, qui peut ne pas être exploité par l'enseignant ou ne pas être analysé sous l'angle de sa littérarité³ ou même remplacé par de nombreux documents authentiques dont l'intérêt a été largement prouvé (CF les trois

¹ Daniel COSTE, *Apprendre la langue par la littérature?*, in *Littérature et classe de langue*, Paris, Coll. LAL, Hatier, 1982, p. 65.

² Amor SEOUD, *Pour une didactique de la littérature*, Paris, Didier, 1997, p.9

³ Pour Michael Riffaterre, l'unicité de chaque texte littéraire ne fait aucun doute: «Le texte est toujours unique en son genre. Et cette unicité est, me semble-t-il, la définition la plus simple que nous puissions donner de la littérarité» (Riffaterre, 1979: 8).

premiers projets du manuel scolaire de la troisième année secondaire dans lesquels ne sont utilisés que des textes authentiques: images, spots publicitaires, articles).

En effet, un manuel sans texte littéraire peut sembler plus ancré dans le réel de l'enseignement / apprentissage car il utilise des documents fabriqués (dialogues, sketches, scénarios) qui respectent la progression pédagogique.

Un manuel qui fait appel à des documents authentiques, quant à lui, reflète la réalité des pratiques langagières des apprenants parce qu'il fait appel à des documents authentiques reflétant ces pratiques. Au contraire, un manuel contenant un grand nombre de textes littéraires et les mettant en valeur en tant que tel, peut être vu comme un manuel d'histoire littéraire, peu conforme aux objectifs des apprenants. A titre d'exemple, les textes de l'écrivain Malek Haddad sont riches de renseignements et d'enseignements sur tous les plans, littéraire, sociologique, historique et politique, entre autres « L'élève et la leçon », « Le quai aux fleurs ne répond pas », « Je t'offrirai une gazelle », « La dernière impression ». Dans la littérature algérienne française, il a été considéré comme le précurseur d'un style de roman poétique, son œuvre est classée dans ce que Jean Dejeux a nommé la littérature des combats. Ce dernier estime que Malek Haddad est un véritable témoin de la société et de son temps, il pense qu'il est tout de même malheureux de constater l'existence d'à peine quelques lignes sur lui. Ces romans pourraient être aujourd'hui représentés en tant que documents sur une époque donnée de l'histoire. Pour ainsi dire, l'idéal consiste donc à leur proposer l'ensemble des textes ou documents qu'ils pourront rencontrer dans leur pratique du français, et à les placer au sein de diverses activités d'apprentissage, pour qu'ils deviennent familiers des apprenants.

3. Exploitation pédagogique du texte littéraire

Nous avons observé lors d'une enquête menée en classe de 3^{ème} année secondaire que certains enseignants ont tendance à ne pas utiliser les textes authentiques jugés difficiles et trop éloignés d'une pratique tangible de la langue, pour privilégier d'autres textes accessibles hors du manuel, des textes de presse par exemple censés faciles à être appréhendés par l'apprenant. Alors ce texte est selon Jean Peytard:

«cet objet-produit considéré comme un lieu de «travail du langage», c'est-à-dire, où l'on peut percevoir et analyser les effets discursifs singuliers. Travail du langage par le scripteur. Mais simultanément scripteur travaillé par le langage. Ecrire est geste passif/actif, qui par ses traces dans le texte signale son travail. Et ce travail met les niveaux et les éléments d'une langue en question(s) [...]. La langue est questionnée par les épreuves qu'elle traverse [...]. Ce qui apparaît d'abord [...] tout ce qui fait l'étrange du langage dans le texte et dérange nos habitudes perspectives [...]. Le texte devenant ce «laboratoire» où le langage est en expérience [...]. Les mots n'ont plus cours ni valeur ailleurs, d'abord, que dans le texte.»

Cela dit, le choix du texte support est une étape primordiale dans le déroulement des mécanismes pédagogiques. Dans notre corpus, le roman est le

genre le plus étudié, associé à plusieurs activités de compréhension, de lexique et de grammaire à partir desquels l'apprenant aborde le texte progressivement lui permettant de s'exprimer librement.

Un autre élément qui vient s'ajouter au choix du support est la lecture, qui joue un rôle important dans la bonne compréhension. C'est en habituant l'apprenant à lire que l'enseignant apprend à ses élèves à interroger les textes et à chercher du sens afin de nourrir son imaginaire et développer ses connaissances. Il semble donc que dans notre corpus, les pertinences des activités concernant la lecture du texte littéraire sont peu visibles, ce qui pousse l'enseignant à revoir d'autres textes plats et sans épaisseurs.

4. Conclusion

Enfin, nous soulignons le fait que l'utilisation des textes littéraires dans les manuels ne consiste plus uniquement à présenter un aspect de la culture ou un éventail de ce qu'est la bonne littérature. Il s'agit aujourd'hui de susciter une discussion entre les apprenants, de verbaliser la compréhension, ou l'incompréhension, des textes afin de créer une véritable relation d'intercompréhension.

Pour ainsi dire, chacun de nous possède sa propre image de la littérature, construite par le biais de l'école, de la famille, le manuel peut ajouter des images ou modifier celle du texte présenté. N'oublions pas que la littérature a une image sacrée, intemporelle et surtout ennuyeuse pour beaucoup d'élèves. Elle n'est pas enthousiasmante face aux documents authentiques. Si nous continuons à l'utiliser, malgré une longue période d'abstinence, c'est souvent parce que l'enseignant garde un bon souvenir de sa propre lecture des textes littéraires. Il pense donc que l'apprenant aura le même contact avec eux.

Références Bibliographiques

- COSTE Daniel, Apprendre la langue par la littérature?, in Littérature et classe de langue, Paris, Coll. LAL, Hatier, 1982
- RIFFATERRE Michael, La production du texte, Paris, Seuil, 1979
- REUTER Yves, L'objet livre, in Pratiques, n°32, Metz, CRESEF, 1981
- RIQUOIS Estelle, Les implicites du texte littéraire dans les manuels, in Cahiers de langue et de littérature, Numéro 5, Université de Mostaganem, 2008
- SEOUD Amor, Pour une didactique de la littérature, Paris, D

ATTOU Fatïha

Maitre de Conférences B

Université de Saida, Algérie

Domaine de recherche: Littérature

Email ; amatfat@yahoo.fr